

Porównanie tłumaczeń I Samuela 25:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A ludzie ci byli dla nas bardzo dobrzy. Nie zostaliśmy znieważeni i nic nam nie zginęło przez wszystkie dni naszego pobytu przy nich, gdy przebywaliśmy w polu.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A ludzie ci byli dla nas bardzo dobrzy. Ani razu nas nie znieważyli. Przez cały czas, gdy byliśmy przy nich, nic nam nie zginęło.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale ludzie ci byli dla nas bardzo dobrzy i nie wyrządzili nam żadnej krzywdy ani nic nam nie zginęło przez cały czas, gdy przebywaliśmy z nimi w polu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A mężowie ci dobrzy nam byli bardzo, i nie przykrzyli się nam; nic nam nie zginęło po wszystkie dni, pókiśmy z nimi chodzili, będąc na polu;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	ludzie ci dosyć nam dobrzy byli i nie przykrzyli się nam, i nigdy nam nic nie zginęło przez wszytek czas, pókiśmy z nimi byli na puszczy;
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A przecież ci ludzie byli dla nas bardzo dobrzy, i jak długo obok nich krążyliśmy, przebywając na polu, nie doznaliśmy żadnej przykrości i nic nam nie zginęło.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A wojownicy ci byli dla nas bardzo dobrzy, nie zostaliśmy znieważeni i nic nam nie zginęło przez cały czas, gdy z nimi przestawaliśmy, będąc w polu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A przecież ci ludzie byli dla nas bardzo dobrzy. Przez cały czas, gdy wędrowaliśmy z nimi i przebywaliśmy na polu, nikt nie uczynił nam krzywdy i nic nam nie zginęło.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A przecież ci ludzie byli dla nas bardzo dobrzy, w niczym się nam nie naprzykrzali i niczego nam nie zabrali przez cały czas, kiedy wędrowaliśmy tuż obok siebie po stepie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A przecież ludzie ci byli bardzo dobrzy dla nas: nie wyrządzili nam żadnej krzywdy ani nic nam nie zginęło, jak długo wędrowaliśmy z nimi podczas naszego pobytu w polu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І мужі (були) до нас дуже добрі. Не перешкодили нам, ані не вимагали в нас всі дні, які ми були з ними. І коли ми були в полі,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak ci ludzie byli dla nas bardzo dobrzy; nie zostaliśmy skrzywdzeni, ani też nic nam nie zginęło, dopóki z nimi chodziliśmy, przebywając na polu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A ludzie ci byli dla nas bardzo dobrzy i nie nękali nas, tak iż nic nam nie zginęło przez wszystkie dni, kiedy chodziliśmy przy nich podczas naszego pobytu w polu.